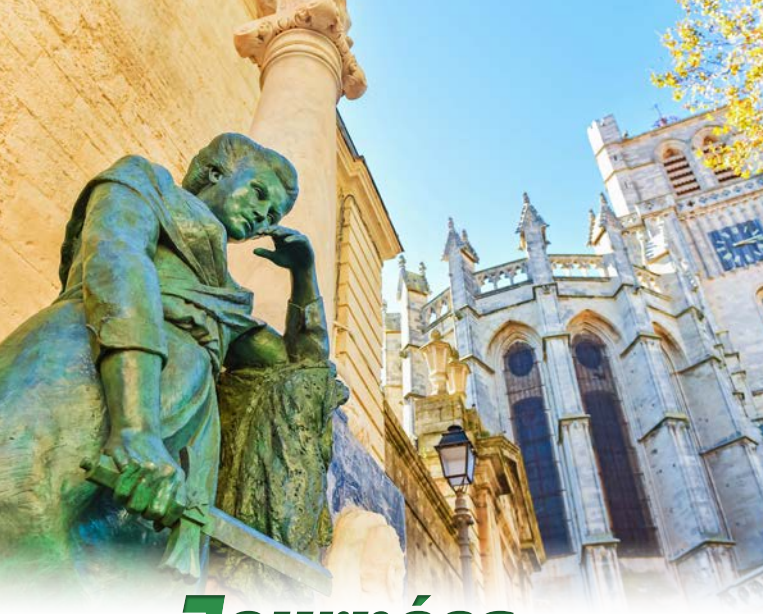


Journées Européennes du Patrimoine à Béziers

21 et 22 septembre 2019

VILLE DE BÉZIERS

L'accès aux monuments et aux visites est gratuit

Free access to monuments and visits

Suivez-nous sur www.beziers.fr

Ouverture des journées du patrimoine

Vendredi 20 septembre

Basilique Saint-Aphrodise, 18h :

Présentation du tableau restauré *le Christ apparaissant à ses apôtres au soir de sa résurrection*.

Ce tableau de la fin du XVIIe siècle, de 2,20m sur 4,30m, revient enfin dans son église, après 9 mois de restauration... Les travaux, réalisés par des restaurateurs du biterrois, ont été financés par la Ville de Béziers, avec le soutien de la DRAC Occitanie et de l'Association des Amis de St Aphrodise. **La présentation sera précédée d'un moment d'orgue par Henri Barthès, à partir de 17h.**

Presentation of the restored monumental painting Christ appearing to His Apostles on the evening of His resurrection.
From 5pm, moment of organ music proposed by Henri Barthès.

Théâtre municipal, 19h30 :

Concert de musique classique, proposé par la Fondation du Patrimoine, en partenariat avec la Ville de Béziers. Tarif unique : 25€

Avec le Quintet Occitania (cordes), Bernard Soustrot (trompette), Philippe Mouratoglou (guitare), Ariane Wohlhuter (soprano), Marie Cubaynes (Mezzo).

Les bénéfices de la soirée serviront à financer une partie des travaux de restauration de la Maison Chappaz, que vous pourrez visiter lors de ces Journées du Patrimoine.

Concert of classical music. All benefits will go to the restoration of the « maison Chappaz » that you can visit during those Heritage Days. Single price 25 €

Spécial scolaires : Opération « Enfants du patrimoine »

Découverte architecturale, historique et symbolique de la cathédrale Saint-Nazaire ou de l'église de la Madeleine.

Pour les CE2, CM1 et CM2 - De 9h à 16h30 - Durée 1h environ – Gratuit

Réservation obligatoire auprès de Monique Cerles : 06.76.71.61.82

Organisation : la Pastorale du Tourisme monique.cerles@orange.fr

LES JARDINS PUBLICS

1 **Jardin médiéval de Saint-Jean-des-Anneaux**
Ouvert samedi et dimanche de 13h30 à 18h
accès par le parc Saint-Jean-d'Aureilhan ou parking Boulevard Bir Hakeim

Présentation du jardin et des plantes simples utilisées à l'époque médiévale.
- visites guidées à 14h et à 16h
Organisation : service Parcs et jardins de la ville de Béziers

Open saturday and sunday from 1.30 to 6pm.
Access through the park Saint Jean d'Aureilhan or through the car park
- explanation about medicinal plants used during the Middle Ages.
- guided tours at 2pm and 4pm

2 **Jardin de la Villa Antonine**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Place Injalbert

La villa Antonine, construite en 1884 par le père du sculpteur Jean-Antoine Injalbert, fut agrandie d'un jardin et d'un atelier et devint la résidence d'été de l'artiste. Le jardin public, ouvert à l'année, est un havre de paix avec fontaines, tonnelle et pergola abritant quelques œuvres du maître.
L'atelier est aujourd'hui mis à la disposition d'artistes en résidence.

- visite libre des jardins et des ateliers - expositions
- dédicaces par les auteurs de deux livres consacrés à Injalbert
- à 15h30 et 16h30 : concerts de l'Avant-Scène, conservatoire agglomération Béziers Méditerranée
- **dimanche :** brocante des arts
Organisation : Les Écluses de l'Art

Open saturday and Sunday from 10am to 6pm
The villa Antonine, built in 1884 by the father of the local sculptor Jean-Antoine Injalbert, and enlarged to include a garden and a studio, was used as Injalbert's summer villa. The public garden is open throughout the year and is an « oasis of tranquility » with fountains, arbours and a pergola housing some master's works.
Today, the studio is occupied by artists who present their creations.
- visit at leisure, exhibitions, artistic bric-a-brac
***- 3.30 and 4.30pm :** concerts of l'Avant-Scène, Béziers Mediterranée Conservatory*

3 Plateau des Poètes
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Bas des Allées Paul-Riquet

Inauguré en 1867, ce jardin « à l'anglaise » de 5ha reste le poumon vert de la ville. Une campagne de restauration des monuments lui a récemment redonné son éclat.

- samedi 10h30 : balade autour de la biodiversité cachée du parc : ateliers d'observation et d'identification des principales espèces d'oiseaux. Durée 2h environ. RDV à l'entrée du parc en bas des Allées Paul Riquet.
Organisation : Association Autres Regards sur l'Environnement Piemont Biterrois

- samedi de 14h à 17h30 : ateliers pour enfants et ados (agro-écologie, trottinette, arts créatifs...)
Organisation : ES Concept Event

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
Created in 1867, this park of 5ha is the biggest vegetal reserve of the city.
- saturday at 10.30am : *guided tour about the hidden biodiversity of the park. Departure at the main entrance of the park, at the end of the Allées Paul Riquet.*
- saturday from 2 to 5.30pm : *activities for children*

LES ÉGLISES

4 **Chapelle des Pénitents**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Rue du 4 septembre

- visite libre

Organisation : La Pastorale du Tourisme

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
- visit at leisure

5 **Église de la Madeleine**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Place de la Madeleine

- découverte « à la demande » avec bénévoles
- samedi à 18h30 : concert des Petits chanteurs de la Trinité

Organisation : La Pastorale du Tourisme

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
- visit of the church with volunteers on demand
- saturday at 6.30pm : *concert of classical music of children's choir*

6 **Église Saint-Jacques**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Plan Saint-Jacques

- visite libre

Organisation : La Pastorale du Tourisme

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
- visit at leisure

7 **Cathédrale Saint-Nazaire**
Ouvert samedi de 10h à 18h
et dimanche de 14h à 18h Plan des Albigeois

- visite libre
- exposition d'objets d'art sacré dans la sacristie
- exposition photographique dans les chapelles
- dimanche 15h : conférence de J. Bremond : « le chœur baroque de la cathédrale »

Organisation : La Pastorale du Tourisme

Open saturday from 10am to 6pm and sunday from 2 to 6pm
- visit at leisure
- exhibitions in the church and in the sacristy (photographs and sacred art objects)
- sunday at 3pm : *conference about the baroque choir*

8 **Église Saint-Jude**
Ouvert samedi de 9h à 19h
et dimanche de 9h à 18h Avenue Valentin Duc

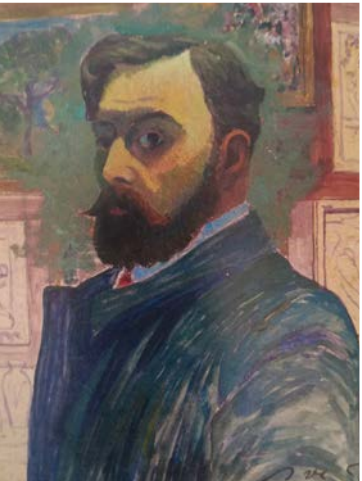
- visite libre ou guidée de l'église
- exposition et diaporama sur le faubourg d'autrefois
- samedi 18h15 : Concert de la Chorale « Plaisir de chœur »
- dimanche : Exposition de photos des écoles Voltaire – George Sand – Jules Ferry
Organisation : Groupement du Faubourg

Open saturday from 9am to 7pm and sunday from 9am to 6pm
- visit at leisure or guided tour of the church
- exhibition about « the Faubourg of the past »
- saturday at 6.15pm : *concert of «plaisir de chœur» choir*
- sunday : *exhibition of photographs of town's schools*

9 **Basilique Saint-Aphrodise**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Square Jean Gailhac

- visite libre ou guidée de la basilique
- exposition du grand tableau « le Christ apparaissant à ses apôtres » restauré
- samedi 15h : conférence de J. Bremond « les autels baroques et le baldaquin de St Aphrodise »
- samedi 17h30 : moment d'orgue par Henri Barthès
Organisation : Les Amis de St Aphrodise et Réussir à Béziers

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
- visit at leisure or guided tour of the church
- exhibition of the big restored painting Christ appearing to His Apostles on the evening of His resurrection.
- saturday at 3pm : *conference about the baroque altar*
- saturday at 5.30pm : *organ music by Henri Barthès*



10 Musée Taurin

Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h 7 rue Massol - 06 07 56 52 81

De l'habit de lumières de Luis Mazzantini, matador de toros espagnol (1856-1926), pièce inscrite au titre des monuments historiques d'objets mobiliers, à l'habit goyesque de Sébastien Castella, maestro biterrois, en passant par la magnifique *Tauromaquia* de Goya, c'est toute une collection de pièces amassées par des aficionados depuis plus de 120 ans qui témoigne de l'importance de la tradition tauromachique à Béziers.

- visites guidées
- exposition des œuvres de Loren Pallatier « Bleus Minotaure »
- **de 15h à 17h :** démonstrations de toreo de salon par les élèves de l'École Taurine de Béziers

Organisation : Union Taurine Biterroise

Open saturday and sunday from 10am to 6pm

The collections of this museum reveal the rich heritage and the importance of bull fighting traditions in Béziers.

- guided tours

- exhibition of Loren Pallatier

- from 3 to 5pm : *demonstrations of indoor bullfighting by the bullfighting school of Béziers*

11 **Musée du Biterrois - Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h**
Muséum d'histoire naturelle - Ouvert dimanche de 10h à 18h
Rampe du 96ème – 04 67 36 81 61

Histoire naturelle et humaine de Béziers et sa région, collections d'archéologie, d'ethnographie, d'histoire et de sciences naturelles.

- visite libre
- conférences à l'auditorium :
  - **samedi 10h30 :** conférence de Mme Pribetich (architecte du patrimoine) : «histoire du palais épiscopal de Béziers : des bouleversements respectueux»
  - **samedi 15h :** conférence de M. Diguet (Société d'études des sciences naturelles de Béziers), « richesses du patrimoine naturel biterrois : paysage, roches, fossiles, faune et flore »
  - **dimanche 14h :** conférence de Mme Viotte (association Mémoire juive de Béziers) : « l'âge d'or des Juifs au Moyen Âge »

Organisation : Direction des musées de la Ville de Béziers

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
The natural and human history of Béziers and its region, collections spanning the archeology, ethnography and history of the town.
- visits at leisure
- saturday at 11am : *conference about the history of the ancient episcopal palace*
- saturday at 3pm : *conference about local natural sciences*
- sunday at 2pm : *conference about the jews in the medieval town of Béziers*

12 **Musée des Beaux-Arts, Hôtel Fayet**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Rue du Capus – 04 67 49 04 66

- visite libre

Organisation : Direction des musées de la Ville de Béziers

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
- visit at leisure

LES THÉÂTRES

13 Théâtre Municipal
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Allées Paul Riquet

Construit sous le règne de Louis Philippe, avec une salle à l'italienne, il est l'un des seuls ouvrages en France datant de cette époque à avoir conservé son esthétique d'origine.

- visite libre du hall et de la salle de spectacles
- visites commentées à 11h, 14h et 16h
- exposition photographique dans le hall : «la maison Chappaz»
Organisation : Service des équipements culturels

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
Constructed during the reign of Louis Philippe, with an auditorium in the italian style, this is one of only a few theaters in France dating back to this period to have retained its original esthetics.
- visit at leisure
- guided tour at 11am, 2pm and 4pm
- exhibition of photographs in the hall

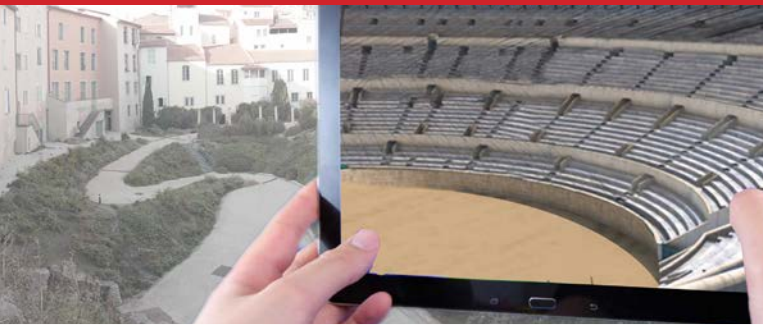
14 Théâtre des Variétés 9, rue Victor Hugo
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 18h

Construit en 1904 sur le plan et l'emplacement de l'ancien café-concert Alcazar (1874), le Théâtre des Variétés reste l'un des très rares exemples et témoignages du théâtre privé de province. Il vient d'être racheté par la ville.

- découverte libre du rez-de-chaussée (hall et salle de spectacles). Commentaires à la demande.
Organisation : mission Ville d'art et d'histoire

Open saturday and sunday from 10am to 1pm and from 2 to 6pm
Constructed in 1904 within the footprint and on the site of the former café-concert Alcazar (1874), the Variety Theater remains one of the very rare examples of private provincial theaters .
- visit at leisure of the ground floor, the foyer and the hall.

LES AUTRES SITES



15 Arènes romaines
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h RDV 3 place St-Cyr

Venez redécouvrir les arènes grâce aux nouvelles technologies ! Les vestiges de ce vaste amphithéâtre, datant du 1er siècle après J.-C. et pouvant recevoir près de 14000 spectateurs, témoignent de l'importance de la civilisation romaine à Béziers.

- découverte des arènes en réalité augmentée, avec une tablette et un guide. Durée 30mn environ. Animation adaptée aux enfants.

Organisation : association Les Amis du Bréviaire d'Amour

Saturday and sunday from 10am to 6pm :

You can still find rests of the Roman amphitheater in the district of Saint-Jacques. The amphitheater dates from the1st century AD and could accomodate 14 000 spectators.
- visit the roman amphitheater with a tablet in augmented reality.
Departure of the visit : 3 place St-Cyr

16 Colonie Espagnole
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h 1, rue de la vieille citadelle

La Colonie Espagnole, créée en 1889 par Joan Nat, est devenue au fil du temps un centre culturel où l'on trouve des activités diverses et variées. Le lieu abrite aussi un théâtre.

- visite libre des locaux et des archives
- dégustation de tapas

Organisation : Colonie Espagnole

Open saturday and sunday from 10am to 6pm

The spanish colony created in 1889 by Joan Nat, has become over time a cultural centre where you can find various activities. The area also includes a theatre.
- visit at leisure
- tapas

17 **Médiathèque André Malraux** 1 place du 14 Juillet
Ouvert samedi de 10h à 18h et dimanche de 14h à 18h

Exposition « la caricature d'hier à aujourd'hui » : deux caricaturistes « s'affrontent » sur cette exposition : d'un côté, Louis Paul, fondateur et unique dessinateur de la revue *Tout Béziers* y passera, paraissant au début du XXe siècle et de l'autre Monsieur K, caricaturiste contemporain.
- samedi 11h : vernissage de l'exposition
- samedi de 10h à 12h : caricatures en live par monsieur K.
- samedi et dimanche 14h30 et 15h30 : visites guidées de l'exposition (RDV dans la galerie)
Organisation : Médiathèque André Malraux Agglomération Béziers Méditerranée

Open saturday from 10am to 6pm and sunday from 2 to 6pm
- saturday at 11am : *inauguration of the exhibition « caricatures from yesterday to today »*
- saturday from 10am to 12 : *live caricatures by Mister K.*
- saturday and sunday at 2.30 and 3.30pm : *guided tour of the exhibition*

18 **CIRDÒC – Institut occitan de cultura**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Place du 14 Juillet

Le CIRDÒC - Institut occitan de cultura - explore cette année l'histoire sociale de la viticulture en Languedoc, à travers rencontres, projections, exposition et spectacle, pour une programmation spéciale qui débute dès mercredi 18 septembre.

- exposition : Cycle «Pas jamai vist : les papiers retrouvés d'un mutin du 17e. Regards sur la révolte viticole de 1907 »
- samedi 17h : Présentation du spectacle théâtral «Mais où est passée ma vigne ?» par la Compagnie Gargamèla-théâtre
- dimanche 16h : projection du film «1907, la révolte des vignerons» de Michel Gayraud, suivie d'une discussion avec Michel Gayraud et Jean Sagnes (historien, spécialiste de l'histoire contemporaine du Languedoc)
Organisation : CIRDÒC

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
- exhibition about the viticultural revolt in 1907
- saturday at 5pm : *theatrical show « where is my vineyard ? » by the* Gargamèla-Théâtre
- sunday at 4pm : *film about the viticultural uprising and discussion with the filmmaker Michel Gayraud and with a specialized historian Jean Sagnes.*

19 **Hôtel Bergé** 14, rue des docteurs Bourguet
Ouvert samedi de 9h à 12h et de 14h à 17h

- visite des salons, salle à manger, jardin, exposition de meubles et découverte des documents.

Organisation : Société Archéologique Scientifique et Littéraire de Béziers (Ancienne Académie Royale des Sciences et Belles-Lettres)

Open saturday from 9am to 12 and from 2 to 5pm
Discover the building where the Archaeological, Scientific and Literary Society of Béziers (Ancient Royal Academy of Sciences and Literature) seats.
- guided tour of the mansion. Exhibition of furnishings and documents

20 **Mémoire juive de Béziers - Horaires fixes**

- samedi à 10h et 15h, et dimanche à 10h : visites guidées théâtralisées permettant de découvrir l'histoire des Juifs à Béziers au Moyen Âge. RDV devant l'Hôtel du Lac, au 27 rue du 4 Septembre. Les visites se terminent au Musée du Biterrois (durée 1h30 environ).
- dimanche à 16h : visite guidée de la synagogue actuelle et du mikvé. RDV 19 place Pierre Sémard (durée 1h environ).

Organisation : association « Mémoire juive de Béziers »

- saturday at 10am and 3pm and sunday at 10am : *guided and theatrical tour in the town about the history of the Jews in Middle Ages in Béziers (around 1:30). Departure : Hôtel Du Lac, 27 rue du 4 septembre. End at the Musée du Biterrois.*
- sunday at 4pm : *guided tour of the synagogue. Departure 19 place Pierre Sémard (around 1:00).*

21 **Château de la Gayonne**
L'Avant-Scène, conservatoire agglomération Béziers Méditerranée
Ouvert samedi de 14h à 17h30 Rue de Sétif

- **14h, 15h, 16h :** visite du château et du studio de danse
- découverte des différents modes d'expression artistique enseignés
- parcours ponctué d'un temps de présentation d'instruments

Organisation : L'Avant-Scène, Conservatoire agglomération Béziers Méditerranée

Open saturday from 2 to 6pm.
Béziers Méditerranée Academy of dance, theatre and music. ***Visit of the castle and of the dance studio, at 2, 3, 4pm*** *punctuated in some rooms by representations.*

22 SNCF - Centre National des Archives du Personnel
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 18h

26, rue du lieutenant Pasquet (rond-point du Pont Noir)

Venez découvrir le travail d'un centre d'archives et ses 3 millions de dossiers du personnel collectés depuis la création du chemin de fer en 1832 ! 11 km linéaires de rayonnages, différents supports de conservation, du matériel de numérisation…

- visites guidées du centre et de l'exposition « Tour de France du rail et patronymes de nos régions »

Horaires des visites : 10h, 11h, 12h, 14h, 15h, 16h, 17h

- ateliers jeux pour les enfants, sur le thème des archives et du rail

Organisation : Centre National des Archives du Personnel de la SNCF

Saturday and sunday from 10am to 1pm and from 2pm to 6 pm:

The archives of the SNCF open their doors of 11 km of files, about the personnel of the company...

*- **10, 11, 12am and 2, 3, 4, 5pm :** guided tour of the exhibition*

- animations for children

23 Nouvelles Arènes
1, Avenue Jean Constans

Ouvert samedi et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 17h

L'architecture des arènes de Béziers, datant de 1897, est calquée sur celle des arènes espagnoles. L'initiateur et mécène Castelbon de Beauxhostes convainc Camille Saint-Saëns de composer en 1898 l'opéra *Déjanire*. Ce fut aussi cette année-là que Castelbon de Beauxhostes, aficionado, suggéra de créer la Société Tauromachique de Béziers ancêtre de l'Union Taurine Biterroise.

- visites guidées en groupe de 30 personnes maximum : **départ toutes les 30 mn de 10h15 à 12h15 et de 14h15 à 16h15**

Organisation : Fédération des clubs taurins du Biterrois

Open saturday and sunday from 10am to 1pm and from 2 to 5pm

The arena in Béziers was built in 1897, the architecture is the same as all spanish arenas. This was also the place to play operas. Castelbon de Beauxhostes, sponsor, charged Camille Saint-Saëns to compose the opera «Déjanire» in 1898. Castelbon de Beauxhostes was also the founder of the Bull fighting association, still current today.

- guided tour every 30 mn from 10.15 to 12.15am and from 2.15 to 4.15pm

24 **Temple de l'Église Protestante Unie**
Ouvert samedi de 10h à 18h et dimanche de 13h à 18h Place du Temple

- visite libre du temple
- **dimanche à 15h :** Conférence de Marc De Velder, professeur d'histoire : « Albrecht Dürer et Lucas Cranach, peintres et graveurs allemands du 16e siècle »

Organisation Église Protestante Unie de Béziers

Open saturday from 10am to 6pm and sunday from 1 to 6pm
- visit at leisure
*- **sunday at 3pm :** conference about Albrecht Dürer and Lucas Cranach, the german painters and engravers*

25 **Société des Beaux-Arts**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h 2, rue Relin

La société des Beaux-Arts expose 120 toiles, 60 dessins, des sculptures en béton cellulaire, des pièces modelées et propose toute l'année des ateliers artistiques pour tous les publics.
- visite d'un atelier de peinture accompagnée d'un intervenant
- démonstrations réalisées par les artistes sociétaires
- nouveauté : atelier de street-art présenté par l'artiste OCEN
- spécial enfants : atelier dessins et découverte de l'art

Organisation : Société des Beaux-Arts de Béziers

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
The association of arts presents paintings, drawings, sculptures, mosaïcs...
- sreet art demonstrations by the artists OCEN
- animations for children

26 **La Boîte à musique**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 20h 8, rue du Capus

Découvrez l'univers magique des orgues de Barbarie. Ce lieu dédié à la musique mécanique est une création de Pierre Charial, Maître d'Art Noteur.
- explications sur les instruments présentés et sur l'histoire de la musique
- mini-concerts et démonstrations

Organisation : la Boîte à Musique

Open saturday and sunday from 10am to 8pm
Discover the world of barrel organs and listen to the music.
- explanations, concerts with Pierre Charial, Barbarian organ Master

27 **Théâtre du Minotaure**
Ouvert samedi et dimanche de 14h à 18h 15 rue Solférino

A l'origine Salle Berlioz, ce théâtre a été construit pour les concerts de la Chambre musicale de Béziers par Léopold Carlier en 1898, à l'initiative d'amateurs d'art fortunés. Il reste un des rares exemples de théâtre privé de province en fonctionnement.

- visite immersive d'œuvres d'art grâce à la réalité virtuelle
- démonstrations de danse flamenca
- **dimanche 11h :** concert. L'école Bela Bartok invite Leslie Peres et Elsa Bourret

Open saturday and sunday from 2 to 6pm

Originally called Salle Berlioz, this theatre was built by Leopold Calier on the initiative of some rich amateur musicians, to propose concerts of classical music.

- *virtual reality experiences*
- *demonstrations of dance*
- ***sunday at 11am :** music concert by Bela Bartok School.*

LES NOUVEAUTES 2019

For security reasons, some places acces are restricted. We'll do our best to receive the maximum of public. However, we apologize if you can not make the visit.

Pour des raisons de sécurité, l'accès à certains lieux est restreint.
Nous mettons tout en œuvre pour recevoir le maximum de visiteurs, néanmoins,
il est possible que vous ne puissiez pas accéder à tous les lieux que vous souhaitez visiter.
Nous vous prions de bien vouloir nous en excuser.

28 **Ancienne prison** Plan des Albigeois
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 18h

Découvrez cet établissement pénitentiaire, désaffecté depuis 10 ans...

- visites guidées de l'établissement

Départ toutes les 15mn de 10h à 12h45 et de 14h à 17h30. Durée 30mn.
Groupes de 20 personnes maximum.
Non accessible aux personnes ayant des difficultés à marcher et aux enfants de moins de 12 ans.

Organisation : mission Ville d'art et d'histoire

Open saturday and sunday from 10am to 1pm and from 2 to 6pm

Discover the ancient prison with a guide !
- Departure every 15mn by groups of 20 persons maximum from 10am to 12.45pm and from 2 to 5.30pm . Not accessible to people with walking impairment and to children under 12.

29 **Ancien palais épiscopal**
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h Place de la Révolution

Venez admirer la vue magnifique que l'on a depuis la salle des pas perdus... et entrez dans l'ancien tribunal de grande instance et dans l'ancien tribunal de commerce.

- exposition des œuvres de Dominique Renson
- visite libre de la salle des pas perdus, du TGI, du Tribunal de Commerce et de la salle des délibérations

Organisation : mission Ville d'art et d'histoire

Open saturday and sunday from 10am to 18pm

Come and see the magnific view from the « salle des pas perdus » of the ancient court and episcopal palace...
- exhibition of works of Dominique Renson
- visit at leisure of some rooms

30 Halles
Ouvert samedi et dimanche de 7h à 14h Place Pierre Sémard

Une petite heure de visite la tête en l'air pour apprendre à regarder tout ce qu'on ne voit pas d'habitude...

- **10h30 et 11h30 :** visites guidées des halles et du quartier. RDV abribus devant les Halles.
- assiettes de dégustation proposées à 2€ par les étaliers participants

Organisation : mission Ville d'art et d'histoire et étaliers des Halles

Open saturday and sunday, from 7am to 2pm
*- **10.30 and 11.30 am :** guided tour of the district. Departure at the bus stop in front of the market*
- sell of tapas in the market : 2€ / plate

31 Hôtel de ville Place Gabriel Péri
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 18h

Découvrez la salle du conseil municipal et ses décors peints, ainsi que le bureau du Maire !

- visite libre
Groupes de 40 personnes maximum

Organisation : mission Ville d'art et d'histoire

Open saturday and sunday from 10am to 1pm and from 2 to 6pm
Discover the town council hall and the mayor's office
- visit at leisure. Groups of 40 persons maximum

32 Maison « Chappaz »
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 12h30 et de 14h à 18h
95 avenue du Président Wilson (à côté du nouveau palais de justice)

Construite à la fin du XIX[e] siècle pour le négociant en vins et en vermouth Joseph Chappaz, la maison présente une remarquable façade décorée par le sculpteur biterrois Jean-Antoine Injalbert, et conserve un très beau décor de marqueterie de marbre dans les salles du rez-de-chaussée.

- découverte libre du rez-de-chaussée de la maison. Commentaires à la demande.
- diaporama : détails des décors de la maison

Attention : 40 personnes maximum en même temps à l'intérieur.

Organisation : mission Ville d'art et d'histoire

Open saturday and sunday from 10am to 1pm and from 2 to 6pm
This fabulous house was built at the end of XIXth century for a wine negociant. The facade has been decorated by the local sculptor Injalbert.
- visit at leisure of the ground floor and slides projection.
Caution : max 40 persons at the same time inside the building.

33 **Salle Albert Viennet** 18 rue du 4 septembre – Rez-de-chaussée sous le passage
Ouvert samedi et dimanche de 10h à 18h

Nouvelle salle d'exposition-conférences-réunions... dans un hôtel particulier construit par Albert Viennet.
- exposition de photographies de Gérard Sendra : «Injalbert : détails inattendus...», en présence du photographe.
Organisation : Salle Albert Viennet

Open saturday and sunday from 10am to 6pm
This new cultural space proposes an exhibition of Gérard Sendra's photographs, in presence of the artist.

34 **Sous-sol du cloître Saint-Nazaire**
Ouvert samedi de 10h à 13h et de 14h à 18h et dimanche de 14h à 18h
Accès par la cathédrale. RDV devant la porte donnant accès au jardin des évêques

Vous avez toujours voulu savoir ce qu'il y avait sous le cloître ?! C'est l'occasion...
- visite guidée
Départ toutes les 20mn de 10h à 12h40 et de 14h à 17h40.
Groupes de 20 personnes maximum. Durée 20mn.
Non accessible aux personnes ayant des difficultés à marcher et aux enfants de moins de 12 ans. Chaussures plates conseillées.
Organisation : Service archéologique de Béziers

Open saturday from 10am to 1pm and from 2 to 6pm and sunday from 2 to 6pm
Discover the underground of the cloister !
- guided tour saturday and sunday from 10am to 12.40pm and from 2 to 5.40pm.
Departure in the cloister every 20mn. Groups of 20 persons maximum.
Not accessible to people with walking impairment and to children under 12. Flat shoes recommended.

Ouverture exceptionnelle

LISTE DES RESTAURANTS OUVERTS À MIDI PENDANT LE WEEK-END
LIST OF THE RESTAURANTS OPEN FOR LUNCH DURING THE WEEK-END

QUARTIER DES HALLES

- Hallegria, *place Pierre Sémard*
- L'Origin'Hall, *43, place Semard*
- Le Johane, *23 bis, place Pierre Semard*
- Coté Sud, *21, place Pierre Sémard*

PLACE DE LA MADELEINE

- Au soleil, *place de la Madeleine*
- Les caves de la Madeleine, *pl. de la Madeleine*
- Le petit Montmartre, *place de la Madeleine*
- La crypte*, *1, Rue Porte Olivier*

CENTRE HISTORIQUE

- Le Petit Marais, *18, rue Viennet*
- La Mandygotte, *19, rue Viennet*
- La Crêperie, *21, rue Viennet*
- Brasserie du Palais, *7, Place de la Révolution*
- Le Vieux Siège, *6, Place des Trois Six*
- Le Rendez Vous, *8, Place des Trois Six*
- Tuto Mondo , *4, Place Gabriel Péri*
- Le Massilia, *28, Rue Paul Riquet*
- L'Attablé(e), *23, Rue des Anciens Combattants*
- Le Salon de Thé d'Agnès*, *21, rue du 4 septembre*

ALLÉES PAUL RIQUET / RUE DE LA COQUILLE

- Café des Arts, *13, rue de la Coquille*
- Le Petit Ju*, *18, allées Paul Riquet*
- Le Mathis, *22, allées Paul Riquet*
- La Comédie, *26, allées Paul Riquet*
- La Paillotte, *32, allées Paul Riquet*
- Le Cristal, *44, allées Paul Riquet*
- Le Conti, *4, Rue Boildieu*
- Le Dollar, *20, Allées Paul Riquet*

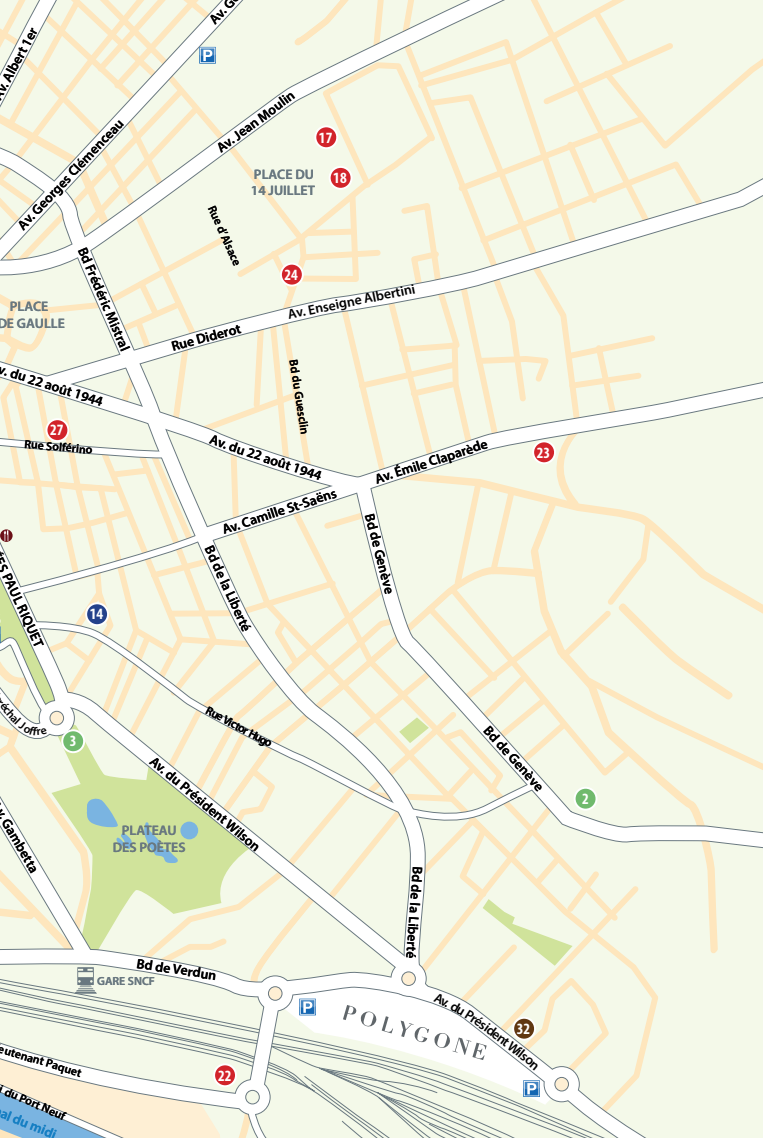
PLACE JEAN JAURÈS

- Le Victor, *31, Place Jean Jaurès*
- Le Pica-Pica, *20, Bd Jean Jaurès*
- Maison Carne, *30, Bd Jean Jaurès*
- Le chameau ivre*, *16, Place jean Jaurès*

** le samedi uniquement/only saturday*

BÉZIERS EST

PÉZENAS
A75
64
N112
Bd de Bir Hakeim
Bd Jules Cadenat
STADE DE LA MÉDITERRANÉE
PARC DES EXPOSITIONS
Av. du Viguier
ean Foucault
MONTPELLIER
A9
Moulin de Bagnols
L'Orb
Av. Valentin Duc
Bd Tourventouse
Bd d'Angleterre
Bd du Four à Chaux
Rue Ermengaud
Rue Malbec
Rue du puits de la courte
Av. Maréchal Foch
Rue Étienne Dolet
Rue Casimir Péret
Rue Porte Olivier
Rue des Têtes
Rue de la République
HALLES
MAIRIE
Rue du 4 Septembre
Rue du Capus
Rue Boudard
Rue Viennet
Rue de Bonsi
Rue de la Citadelle
PLACE JEAN-JAURÈS
ALLÉES P
Av. Alphonse Mas
Rue Massol
Rue des Drs Bourguet
Place Saint-Cyr
Rue Canterelles
Rue St Jacques
Rampe du 96e
Av. de la Marne
Av. Mare
Pont Vieux
Pont Neuf
Route de Narbonne
NARBONNE
Av. du Port Notre Dame
Route de Sérignan
Pont d'occitanie
Pont Canal
Bd de Verdun
Rue du Lie
Quai
Cana
Fonseranes
1
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
15
16
19
20
21
25
26
28
29
30
31
33
34


Av. Albert 1er
Av. Georges Clémenceau
Av. Jean Moulin
PLACE DU
14 JUILLET
Rue d'Alsace
Bd Frédéric Mistral
PLACE
DE GAULLE
Rue Diderot
Av. Enseigne Albertini
Bd du Guesclin
Av. du 22 août 1944
Rue Solférino
Av. Émile Claparède
Av. Camille St-Saëns
Bd de la Liberté
Bd de Genève
Rue Victor Hugo
Av. du Président Wilson
PLATEAU
DES POÈTES
Bd de Verdun
GARE SNCF
POLYGONE
Av. du Président Wilson
Bd du Port Neuf
17
18
24
27
23
14
3
2
32
22

VILLE DE
BÉZIERS

Suivez-nous sur www.beziers.fr